

# freedos

作者：有故事的人 来源：范文网 [www.wtabcd.cn/fanwen/](http://www.wtabcd.cn/fanwen/)

本文原地址：<https://www.wtabcd.cn/zhishi/a/168186046315392.html>

范文网，为你加油喝彩！

## 鞠躬的意思-猫头鹰的简笔画



2023年4月19日发(作者：中国研究生招生信息网)菜鸟DOS软件汉化终结教程(附实例, 保证学会!)

菜鸟DOS软件汉化终结教程(附实例,保证学会!)

所有操作都是在 windows 中完成，VPC  
虚拟电脑中测试，保证学会，废话不讲了，直接切入核心吧。

### 1. 需要的工具(您准备好了吗?)

- (1). 下载李国印的英文软件提示信息永久汉化工具 版.

下载页面: [/web/erctool](#)

- (2). 准备 UltraEdit, 这个不用多说了，相孕妇能吃荠菜吗 信都认识。

下载页面: /Soft/

(3). VPC 虚拟电脑软件一个(我的是 VPC 5.2)。

下载页面: /Soft/

(4). CUP386 脱壳机一个(最强大的解密脱壳软件)。

下载页面: <ftp:///pub/sac/pack/>

(5). UPX 加壳机一个(大多数老外的软件都是用它加壳的哦)。

下载页面: /Soft/

(6). WinImage 软盘镜像制作工具一个。

下载页面: /Soft/

选择菜单“Options-Settings”，然后点“General”，在“Language”处选择“简体中文”，就是简体中文界面的

WinImage 了。

注册名: winimage

注册码: 13D505DF

(7). 好了，差不多了，再加上windows

的记事本，一个标准启动盘 .IMG 镜像(可用 CN-DOS 的标准

启动盘)，准备一个汉字系统(tw,CCDOS随你选)放到 .IMG

中，先到虚拟机试试，看看能否启动或加载汉

字系统。

## 2 . 准备工作

(1).安装李国印的英文软件提示信息永久汉化工具Windows版，这很简单，但是当出现一个对话框“注册文件 C:”时出错，

单击“忽略(I)”按钮，安装完成后用原压缩包中的“软件汉化.CAB”中的 替换掉 C: 同名文件，到此安装成功!

(2).将 等解压到 c:\do 目录，写一个简单的批处理

```
@echo off
```

```
tstr=程序名.扩展名
```

```
cup386 /1 %str% c%str%
```

当脱壳完毕后，脱壳后的程序名为原程序名前加上一个 c字符区别。

## 3 . 开始汉化

举个例子，比如汉化 RAR2.50 注册版，试试看。

附件原英文注册版为: :9088/cndos-up/img/

(1 咸鸭蛋要煮多久) 第一步：脱壳解密

记事本打开 rar.exe 初探一下，发现全是乱码，没有几个英文字符串，估计是加壳(又称加密)了。小提示：像

MS-DOS 7.10 的 ， 等他们的英文提示字符是明文在内面的，所以要汉化它们就简单一些，至少无需脱壳解

密这一步。因为老外的大多数程序都是用 UPX 加密的，所以对于菜鸟，最简单的方法就是，先用 Upxshell 脱壳试探一下，结果发现：

这表明 不是用 UPX 加密的。小提示：

如果记事本打开初探时发现 U 悲伤逆流成河观后感 P..X 等之类的字符，则

大多都是加的 UPX 壳，下面就用 cup386 脱壳。  
跳转到 c:\do 目录，并把要脱壳的 rar.exe 放到 C:\do 和 CUP386 同目录中。  
适当的将 中的 tstr=程序名.扩展名 更改为 tstr=rar.exe 如图：

然后双击 执行脱壳(  
因为要扫描入口点，可能要一些时间，请稍等...)。不一会，就脱壳成功，产生

了一个 crar.exe，将其拷贝到其他非 C:\ 盘目录并重命名为 rar.exe  
。我这里就放在 D:\ 下了，注意：  
一定不要放在 C:\ 盘。

(2) 第二步：软件汉化

打开李国印的英文软件提示信息永久汉化

工具，并单击 "提取提示信息" 按钮，选择脱壳后的 rar.exe 我  
这里是 D:\rar.exe，这里有三个单选 "功能选项"：

卡通大象

对于菜鸟，为了汉化能够尽可能的成功，最好遵循下属推荐的几个原则！

- i) 先使用全自动提取，当这步汉化完毕并调试没有问题时，再
- ii) 使用半自动提取，用来汉化一些残留的未提取到的英文字符串

iii) 上两步都完成后，用 UltraEdit 进行扫尾工作，  
即手动替换一些依然残留的英文字符串，使汉化进行  
彻底。

下面我们一一讲述：

第一步：先单选 "全自动提取" 然后确定，全自动提取完毕后在 "软件汉化"  
对话框中单击单击 "否"

(N 兼职是什么)"，然后感恩父母的信

单击 "汉化提示信息"

按钮，开始逐行翻译字符串，你也可以单击 "翻译" 按钮，将机通天教主器翻译  
的信息供参考并修改，如果您觉得翻译困难，把金山词霸也开着吧，如下图：

下面讲述一下汉化时注意事项：

. 千万不要移除或翻译 %c %d %s %ud %uld %d.0%d  
等等什么的，因为它们将作为程序的可替换  
参数。

. 汉化行中的 \$，\$\$

等等字符要和对照行中上下对齐，因为 \$ 它们可能是程序通过指针访问内存  
地址，如果位置变了，程序便汉化得崩溃了或 CPU 错误了。

一个经验常识，汉化

行的字符串长度不得超过对招行的长度，特别是您使用 "编辑" 按钮打开写字  
板进行批量翻译时要注意的。

我们继续翻译吧，

您可能要每汉化一段时间，就得到虚拟电脑中测试一下，以便及早的发现错误，并修正

之...，保存后单击 "建立汉化软件" 按钮，在下面的对话框中单击 "否(N)" 以免出错

最后单击 "是(Y)" 替换原英文软件。

用 WinImage 将部分汉化好的 rar.exe 和注册文件 rar.cfg 一起用鼠标拖入一个带汉字系统的 .img 镜像中测试看看...

还不错，继续汉化，返回后单击 "汉化提示信息"

进行修改和汉化剩余的行。不断重复上述操作，直到将

rar.exe

进行的第一步汉化完毕，我们发现，经过第一步，已经汉化了大部分英文了，但还是有少部分未汉化到。

如果您觉得有什么疑问，发一个此时的文本文档，对照看看：

下载链接：[9088/cndos-up/img/](http://9088/cndos-up/img/)

第二步：重新提取已经汉化大部分的 rar.exe 的英文字符串，此时选中 "功能选项" 中的 "半自动提取" 进行手工筛选英文字符串。先备份一下这个半汉化的 rar.exe 比较好一点，小提示：进行此操作之前先任意全自动提取一个小体积的 DOS 软件，然后再半自动提取 rar.exe 以防止，你半自动提取后保留的还是上一页全自动提取时的内容。

在这个内面，发现好像没有什么太多的英文字符串了，把 Line up, Line down, Char right, Memory, 和 Settings 等几个单词翻译好后，存盘替换就可以进行第三步扫尾工作了。

第三步：使用 Ultra Edit 手工替换残余的英文字符串，使汉化彻底。同时用记事本和 Ultra Edit 打开此时的 rar.exe，看看记事本中，原来的英文字符串已经变成大多 "中文" 串了，如图：

在 Ultra Edit 中，单击 Ultra Edit 中的 "搜索" — "替换" — 并勾选 "查找ASCII" 复选框 将上图中的 wait 替换为等待并保存。

不断重复上述步骤，直到将残余的英文串替换为汉化串为止：  
进春教学设计 行替换时注意事项：

替换的中文串长度必须少于或等于被替换的原英文串长度，一个汉字相当于两个英文字符长度，如果中文串长度少于原英文串长度，必须用空格补齐以达到和原英文串相同的长度。例如英文软件中有一字符串 We chine Super Hacker! 替换为 我们中国高级黑客 时，你不需去数原英文串长和现在的中文串长，从而计算后面补多少个空格。

根据上述原理，您可以另开一个记事本，输入这两行内容，您只需要保证选中时，两行尾部是对齐的即可(替换超长串可采用这种方法)。

然后粘贴到 Ultra edit 进行替换即可

上述工作做完后，整个汉化已经快接近尾声了。

第四步：打开 UPX shell 压缩加壳汉化的软件，家庭英文怎么写压缩后也要检查是否可以正常使用：

看，体积减少了一多半，经过测试，发现可以正常使用，到此为止，整个软件汉化完毕！

菜鸟们都学会了吗，您可以先找一些简单的软件来练练手，比如汉化 Free DOS 的 来个中文 FreeDOS 等什么的，NU2002 的 unformat 等...进而弄个简体中文的 PQ 8.05 Seriver 版用用。

汉化完毕后别忘了发个帖子，与大家共享哦，我也在收集大量的中文软件...

最后贴上一个附件：

rar 2.50 压缩器汉化注册版下载：[9088/cndos-up/img/](http://9088/cndos-up/img/)

另外再贴上一整理过的 ，已经整理，内含 6600

多个专业计算机英语词汇，替换掉 C:\Program

Files软件汉化

下面的同名数据库即可，让菜鸟进行机器汉化时也尽量的准确释义共参考和修改。

下载链接：[9088/cndos-up/img/](http://9088/cndos-up/img/)

## 皮诺草-沙尘暴英语

# 努力留下一个 不后悔的夏天



朝晴TT@高考直通车

更多 在线阅览 请访问 [https://www.wtabcd.cn/zhishi/list/91\\_0.html](https://www.wtabcd.cn/zhishi/list/91_0.html)

文章生成doc功能，由[范文网](#)开发